Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc w niesprawiedliwej mamonie wierni nie staliście się prawdziwe kto wam powierzy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc w niesprawiedliwej mamonie nie okazaliście się wierni,\* kto wam powierzy prawdziwą?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli więc w niesprawiedliwej mamonie\* wierni nie staliście się, prawdziwe kto wam powierzy?[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc w niesprawiedliwej mamonie wierni nie staliście się prawdziwe kto wam powierzy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli więc w zarządzaniu pieniędzmi tego niesprawiedliwego świata nie okazaliście się wierni, kto wam powierzy to, co prawdziwie cenne? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc w niesprawiedliwej mamonie nie byliście wierni, któż wam powierzy to, co prawdziwe? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważeście tedy w mammonie niesprawiedliwej wiernymi nie byli, prawdziwego któż wam powierzy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliżeście tedy w niesprawiedliwej mamonie wiernymi nie byli, która prawdziwa jest, kto się jej wam zwierzy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli więc w zarządzaniu niegodziwą mamoną nie okazaliście się wierni, to kto wam prawdziwe dobro powierzy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli więc w niesprawiedliwej mamonie nie byliście wierni, któż wam powierzy prawdziwą wartość? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc w niegodziwej mamonie nie okażecie się godni zaufania, kto powierzy wam prawdziwe dobro? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc nie jesteście wierni w zarządzaniu nieuczciwą mamoną, kto wam powierzy prawdziwe dobro? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli zatem nie okażecie się wierni w sprawach nieuczciwej mamony, kto wam powierzy to, co związane jest z prawdą? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli zawiedliście zaufanie, gdy w grę wchodziła podła mamona, to któż wam naprawdę zaufa? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli więc nie byliście wierni w zarządzaniu niegodziwą mamoną, to któż wam powierzy prawdziwe dobro? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож коли в неправдивім майні ви не були вірні, то хто вам довірить правдиве? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli więc w tej zaprzeczającej regułom cywilizacji mamonie wiernie wtwierdzający do rzeczywistości nie staliście się, to pochodzące ze starannej pełnej jawnej prawdy kto wam wiernie wtwierdzi?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli zatem, nie byliście wiernymi przy niesprawiedliwej mamonie, kto wam powierzy nie sfałszowane? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli zatem nie byliście godni zaufania w postępowaniu ze światowym bogactwem, kto powierzy wam rzecz prawdziwą? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeto jeśli nie okazaliście się wierni w związku z nieprawym bogactwem, któż wam powierzy to, co prawdziwe? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli więc nie zarządzacie uczciwie dobrami materialnymi, kto wam powierzy prawdziwe dobra w niebie? |

1. 1) Otrzymanie tego, co nasze, l. odłożone dla nas, jest więc obłożone warunkiem, zob. <x>530 3:12-15</x>;<x>530 6:2-3</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mamona: słowo aramajskie, znaczy prawdopodobnie "ostoja", czyli majątek jako oparcie. [↑](#footnote-ref-3)